

Readings and Prayers, Advent 3 Year C

| | |
|--|---|
| <p>Collect O Lord Jesus Christ, who at your first coming sent your messenger to prepare your way before you: grant that the ministers and stewards of your mysteries may likewise so prepare and make ready your way by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at your second coming to judge the world we may be found an acceptable people in your sight; for you are alive and reign with the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p> | <p>دعای شروع مراسم خداوند ما ای عیسی مسیح، که در اولین آمدنت پیامبرانت را فرستادی تا قبل از تو، راه را برایت هموار کنند: اسرار تو را به سرپرستان و کارگزارانت عطا فرما تا علاوه بر این نیز راهت را آماده و هموار کنند با تبدیل قلب نافرمانان به خردهای پارسا که با آمدن دوباره ات برای داوری جهان بتوانیم در مقابلهت مردمان پسندیده بیابیم؛ زیرا شما زنده اید و با پدر آسمانی خود حکومت می کنید در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p> |
| <p>Zephaniah 3:14-20 Sing aloud, O daughter Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The LORD has taken away the judgments against you, he has turned away your enemies. The king of Israel, the LORD, is in your midst; you shall fear disaster no more. On that day it shall be said to Jerusalem: Do not fear, O Zion; do not let your hands grow weak. The LORD, your God, is in your midst, a warrior who gives victory; he will rejoice over you with gladness, he will renew you in his love; he will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. I will deal with all your oppressors at that time. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth. At that time I will bring you home, at the time when I gather you; for I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says the LORD.</p> | <p>کتاب صفینا باب ۳: ۱۴-۲۰ ای اورشلیم با شادی سرود بخوان! ای اسرائیل بانگ شادی برآور! زیرا خداوند مجازات تو را از تو دور کرده و دشمنانت را به عقب رانده است. خود خداوند، پادشاه اسرائیل، در میان توست، پس دیگر بلا تو را نخواهد ترسانید! در آن روز به اورشلیم خواهند گفت: "نترس! قوی باش! زیرا خداوند، خدای تو که در میان توست نجات دهنده ای توانا می باشد. او از تو راضی خواهد بود، و تو را دوست خواهد داشت و وجود تو مایه شادی و سرور او خواهد بود." خداوند می فرماید: "به غمهایی که از حسرت عیدهای خود دارید پایان خواهم بخشید و بار این تنگ را از دوشتان برخواهم داشت. تمام کسانی را که به شما ظلم کرده اند مجازات خواهم نمود. اشخاص ضعیف و درمانده قوم خود را خلاصی خواهم بخشید و رانده شدگان را که مسخره و رسوا شده اند، جمع کرده، سرافراز خواهم نمود. بلی، در آن زمان وقتی شما را جمع نموده، امواتان را پیش چشمانتان به شما بازگردانم، آنگاه در میان تمام مردم جهان سرافراز خواهید شد." این را خداوند فرموده است.</p> |
| <p>Canticle: Isaiah 12:2-6 Surely God is my salvation; I will trust, and will not be afraid, for the LORD GOD is my strength and my might; he has become my salvation. With joy you will draw water from the wells of salvation. And you will say in that day: Give thanks to the LORD, call on his name; make known his deeds among the nations; proclaim that his name is exalted. Sing praises to the LORD, for he has done gloriously; let this be known in all the earth. Shout aloud and sing for joy, O royal Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel.</p> | <p>کتاب اشعیا باب ۱۲: ۲-۶ براستی خدا نجات دهنده من است؛ بر او توکل خواهم کرد و نخواهم ترسید. خداوند قوت و سرود من است؛ اونجات من است. چه شادی بخش است نوشیدن از چشمه های نجات! "خداوند را شکر کنید! نام او را ستایش نمایید! اعمال او را به دنیا اعلام کنید! بگویید که او بزرگ و والا است! برای خداوند سرود بسرایید، زیرا کارهای بزرگی انجام داده است. بگذارید تمام جهان بداند که او چه کرده است. بگذارید مردم اورشلیم فریاد شادی سر دهند، زیرا خدای پاک اسرائیل عظیم است و در میان قومش حضور دارد."</p> |
| <p>Philippians 4:4-7 Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.</p> | <p>فیلیپیان باب ۴: ۴-۷ در خداوند دائماً شاد باشید، و باز می گویم شاد باشید! در هر کاری از خودگذشتگی نشان دهید و ملاحظه دیگران را بکنید. بخاطر داشته باشید که خداوند بزودی باز می گردد. برای هیچ چیز غصه نخورید؛ در عوض برای همه چیز دعا کنید و هر چه لازم دارید به خداوند بگویید و فراموش نکنید که برای جواب دعاها، از او تشکر نمایید. اگر چنین کنید، از آرامش خدا بهره مند خواهید شد، آرامشی که فکر انسان قادر به درک آن نیست. این آرامش الهی به فکر و دل شما که به عیسی مسیح ایمان آورده اید، راحتی و آسایش خواهد بخشید.</p> |

Luke 3:7-18

John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages." As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

بسیاری از مردم، برای غسل تعمید نزد یحیی می آمدند. یکبار او به عده ای از ایشان گفت: "ای مارهای خوش خط و خال، فکر کردید می توانید بدون توبه واقعی، از عذاب جهنم بگریزید؟ رفتارتان نشان می دهد که واقعاً توبه کرده اید یا نه. این فکر را نیز از سرتان بیرون کنید که چون جدتان ابراهیم است، از غضب خدا در امان خواهید ماند، زیرا خدا می تواند از این سنگهای بیابان برای ابراهیم فرزندان بوجود آورد! اکنون تیشه داوری خدا بر ریشه درخت زندگی شما گذاشته شده است. هر درختی که میوه خوب ندهد، بریده و در آتش انداخته خواهد شد!" از او پرسیدند: "چه باید بکنیم؟" جواب داد: "اگر دو پیراهن دارید، یکی را بدهید به کسی که ندارد. اگر خوراک اضافی نیز دارید، اینچنین کنید." مأمورین جمع آوری باج و خراج که به بدنامی معروف بودند، نیز برای غسل تعمید نزد او آمدند و پرسیدند: "استاد، چگونه نشان دهیم که از گناهانمان دست کشیده ایم؟" پاسخ داد: "با درستکاریتان! بیش از آنچه دولت روم تعیین کرده است، از کسی باج و خراج نگیرید." عده ای از نظامیان رومی نیز از او پرسیدند: "ما چه کنیم؟" یحیی جواب داد: "با زور و تهدید از مردم پول نگیرید. تهمت ناروا به کسی نزنید و به حقوقی که می گیرید، قانع باشید." در آن روزها، امید مردم به ظهور مسیح موعود قوت گرفته بود و همه از خود می پرسیدند که آیا یحیی همان مسیح است یا نه؟ یحیی در این باره به مردم گفت: "من شما را با آب تعمید می دهم. اما بزودی شخصی خواهد آمد که شما را با روح القدس و آتش تعمید خواهد داد. مقام او بالاتر از من است و من حتی لایق نیستم که بند کفشهایش را بگشایم. او گاه را از گندم جدا کرده، آن را در آتشی که خاموشی نمی پذیرد خواهد سوزانید و گندم را در انبار ذخیره خواهد نمود." بدینسان یحیی با چنین نصیحتی، کلام خدا را به مردم اعلام می کرد و مژده می داد که ملکوت خدا نزدیک است.

در قدرت روح القدس و در بیگانگی و اتحاد با عیسی مسیح به درگاه پدر دعای کنیم.
 خداوند متعال و پدر آسمانی ما تو وعده دادی به واسطه پسر ت عیسی مسیح، زمانی که ما دعا میکنیم دعاها را که ما با ایمان بجا می آوریم را بشنوی.
 اسقف ما و کلیسای خود را در خدمت مسیح نبرو ده
 - آنان که نام تو را اقرار می کنند باشد که در حقیقت تو یگانه شوند
 با عشق تو با یکدیگر زندگی کنند
 و تجلی نور و شکوه و عظمت تو در جهان باشند
 به همه مسئولین امر، حکمت و معرفت عطا کن و همه ملت ها را به راه صلح و عدالت هدایت بفرما
 باشد که با احترام با یکدیگر تعامل کنند و منافع مشترک خیر را دنبال کنند
 به ما و همه بستگان و دوستان و همسایگانمان فیض و رحمت عطا کن
 باشد که با یکدیگر به عیسی مسیح خدمت کنیم و عشق بورزیم همانگونه که او (عیسی) به ما عشق می ورزد
 همه آنان که از آلام جسمی و روحی و روانی رنج می برند را تسلا و شفا ده و به آنان در مشکلاتشان امید و دلگرمی و برای آنان لذت نجات را به ارمغان بیاور
 خداوندا دعاها را بشنو همانگونه که همه آنان را که با ایمان به مسیح در گذشته اند را به یاد می آوریم و طبق آنچه خود وعده داده ای به ما و آنان (در گذشتگان) سهمی از پادشاهی ابدی خود هدیه کن.
 ما در مصاحبت و ارتباط با مقدسین تو شادمانیم و عشق بی پایان تو را به خودمانو همه ی خلقت را می ستایم
 آمین

Prayer after Communion

We give you thanks, O Lord, for these heavenly gifts;
 kindle in us the fire of your Spirit
 that when your Christ comes again
 we may shine as lights before his face;
 who is alive and reigns now and for ever. Amen

دعای پس از عشاء ربانی

سیاسگزاریم، ای پروردگار، برای این هدیه های آسمانی
 آتش روح خود را در ما بفرورز
 تا وقتی که مسیحیت دوباره می آید
 بتوانیم همچون نور در مقابل رخسارش بدرخشیم؛
 کسی که زنده است و تا ابدالابد حکومت می کند.